|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Vergabestelle |  | | |
|  | Datum | | |
|  | NATO-Infrastruktur | | |
|  | Baumaßnahme / *construction project* | | |
|  |  | | |
|  |  |  | |
|  | Internationale Ausschreibung | | |
|  | *international competitive bidding* | | |
|  | BAIUDBw Nr./*BAIUDBw no.* 68-05-11 ( ) | | |
|  | *Dieses Feld wird vom BAIUDBw ausgefüllt.* | | |
|  |  | |  |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
|  |  | | |
| **Ausschreibungsanzeige / *Notice of Intent*** | | | |
|  |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, demnächst folgende Leistungen im Rahmen der gemeinsam finanzierten NATO-Infrastruktur inter-national auszuschreiben: | | | | |  | *The Federal Republic of Germany intends, in the near future, to advertise for international competitive bidding the following works/services within the framework of the commonly financed NATO Infrastructure:* | | | | |
| **1** | Bezeichnung und Lage (Bundesland) der Maß-nahme | | | |  | ***1*** | *description and location of project* | | | |
|  |  | | | |  |  |  | | | |
|  |  | | | |  |  |  | | | |
|  |  | | | |  |  |  | | | |
| **2** | zuständige Dienststelle | | | |  | ***2*** | *responsible agency* | | | |
|  |  | | | |  |  |  | | | |
|  | Straße | | | |  |  | *street* | | | |
|  |  | | | |  |  |  | | | |
|  | in | | | |  |  | *location* | | | |
|  |  | | | |  |  |  | | | |
|  | Sachgebiet/Bearbeiter | | | |  |  | *section/pol* | | | |
|  |  | | | |  |  |  | | | |
|  | Tel./Fax/E-Mail | | | |  |  | *tel./fax/e-mail* | | | |
|  |  | | | |  |  |  | | | |
| **3** | Ausführungszeit etwa | | | |  | ***3*** | *period of performance (approx.)* | | | |
|  | von |  | bis |  |  |  | *from* |  | *to* |  |
| **4** | Art und Umfang der wichtigsten Teilleistungen: | | | |  | ***4*** | *type and scope (principal works/services only):* | | | |
|  |  | | | |  |  |  | | | |
|  |  | | | |  |  |  | | | |
|  |  | | | |  |  |  | | | |
|  |  | | | |  |  |  | | | |
|  |  | | | |  |  |  | | | |
|  |  | | | |  |  |  | | | |
|  |  | | | |  |  |  | | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **5** | Die Leistung soll als Ganzes vergeben werden, jedoch bleibt vorbehalten, bei der Ausschreibung Teillose zu bilden. |  | ***5*** | *Although it is planned to award contracts covering the a/m works/services as a whole, the tender call may provide for a subdivision into separate lots.* |
| **6** | Für die Teilnahme am Wettbewerb kommen nur solche Unternehmen in Betracht, die entspre­chend überprüft und für die Ausführung von NATO-Aufträgen zugelassen sind. |  | ***6*** | *For the participation in the competitive bidding only such firms are eligible who have been properly screened and who have been licensed to execute NATO contracts.* |
| **7** | Unternehmen, die ihren Sitz nicht in einem der folgenden NATO-Mitgliedstaaten[[1]](#footnote-1) Albanien, Belgien, Bulgarien, Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Estland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Island, Italien, Kanada, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Polen, Portugal, Rumänien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechien, Türkei, Ungarn, Vereinigte Staaten von Amerika haben, sind vom Wettbewerb ausgeschlossen. Dies gilt auch für Nachunternehmer und für Arbeitsgemeinschafts-mitglieder. |  | ***7*** | *Firms who do not have their place of business in one of the following NATO-member countries Albania, Belgium, Bulgaria, Denmark, Federal Republic of Germany, Estonia, France, Greece, United Kingdom, Iceland, Italy, Canada, Croatia, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Czech Republic, Turkey, Hungary, United States of America are excluded from the competitive bidding. This also applies to subcontractors and to members of combines.* |
| **8** | Unternehmen, die sich am Wettbewerb zu beteili­gen wünschen, werden gebeten, ihre Bewerbung bis spätestens |  | ***8*** | *Firms desiring to participate are requested to submit their application not later than* |
|  |  |  |  |  |
| in deutscher Sprache oder in einer der amtlichen NATO-Sprachen schriftlich mit Firmenbezeich­nung, Abteilung, Sachbearbeiter, Tel., Fax, E-Mail, einzureichen beim |  |  | *in German or in one of the official NATO languages in writing, by indicating name and address of the firm, section, point of contract, tel., fax, e-mail to the* |

**Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle**

**Frankfurter Straße 29-31**

**65 760 Eschborn**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **9** | Die Vergabeunterlagen werden den Unternehmen | | | | | |  | ***9*** | *The tender documents will be forwarded to the* | | |
| voraussichtlich ab | |  | | | zugesandt. | *firms on or after* | |  |
| **10** | Die Angebote sind voraussichtlich bis | | | | | |  | ***10*** | *Bids will probably have to be submitted by* | | |
|  | | abzugeben. | | | |  | |  |
| **11** | Als Zeitpunkt der Auftragserteilung (Zuschlag) ist vorläufig der | | | | | |  | ***11*** | *The date tentatively envisaged for placing the order (award) is* | | |
|  |  | | | vorgesehen. | |  |  | |
| **12** | Die Unternehmen müssen bis zum Geheim­haltungsgrad | | | | | |  | ***12*** | *The firms must be cleared for classified matters up to degree of* | | |
|  | | | zugelassen sein. | | |  | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **13** | Für die Ausführung privater Nebenstellenanlagen und anderer Fernmeldeeinrichtungen, die mit dem öffentlichen Fernmeldenetz verbunden werden sollen, kommen nur solche Unternehmen in Betracht, die hierzu von der Bundesnetzagentur zugelassen sind. Die Fotokopie des Zulassungs­bescheides ist der Bewerbung beizufügen. |  | ***13*** | *Applications to supply private extension systems or other telecommunication installations which are to be connected with Public telecommunications network may only be submitted by firms licensed to do so by the Bundesnetzagentur. A Photostat copy of the licence must be submitted with the application.* |
| **14** | Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass alle Angaben, insbesondere zu den Terminen für die Ausführungszeit, den Versand der Vergabe­unterlagen und die Angebotsabgabe, unverbindlich sind und die Ausschrei­bung sich u.U. verzögern kann. Eventuelle Rück­fragen sind unmittelbar an die in Nr. 2 genannte Dienststelle zu richten. |  | ***14*** | *It is specifically stressed that the a/m dates concerning the period of perfomance, the forwarding of the tender documents an the submissions of bids shall not be deemed to be final, and that the competitive bidding might be delayed. Please address any enquiries directly to the agency mentioned in paragrah 2.* |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Bonn, den | |  |  | *Bonn,* |  |
|  |  |  |  |  |

Bundesamt für Infrastruktur, Umweltschutz und Dienstleistungen der Bundeswehr

*(Federal Office of Bundeswehr Infrastructure, Environmental Protection and Services )*

1. Nicht an der Finanzierung Beteiligte streichen [↑](#footnote-ref-1)